

English Dao De Jing Lesson 9

The five colors may confuse the eye.  
定 主 谓 宾  
直译：五色(五光十色)可能使眼花缭乱。  
五色：代指很多比如金银珠宝、华丽的衣服等。  
五色令人目盲。

The five sounds may deafen the ear.  
定 主 谓 宾  
直译：五音(靡靡之音)令人耳朵变聋(失去心智)。  
五音令人耳聋，

The five tastes may spoil the palate.  
定 主 谓  
spoil [spɔɪl] vt. 溺爱；糟蹋；破坏；掠夺vi. 掠夺；变坏；腐败n. 次品；奖品  
词源：来自拉丁语 spoliare,抢劫，打劫，剥落，剥除衣服，来自 spolium,战利品，原义为剥皮，来自 PIE\*spel,分开，劈开，词源同 spill,split.引申词义破坏，糟蹋等，后用于指家长对小孩的溺爱，娇惯，纵容，即糟蹋小孩。  
palate ['pælət] n. 味觉；上颚；趣味  
词源：来自拉丁语palatum上颚——味觉。  
直译：五味(代指色觉，酒色)可能使味觉变坏。  
五味令人口爽。

Riding and hunting may madden the mind.  
主 谓 宾  
直译：骑马打猎使人(百姓)心发狂(叫苦连天)。  
PS：在古代田地用来耕作，不是用来打猎。  
畋：tian 通“田”  
madden ['mæd(ə)n] vt. 使疯狂；激怒  
vi. 发狂  
驰骋畋猎令人心发狂，

Rare goods may tempt one to do evil.  
定 主 谓 宾 宾补  
直译：稀有的货物可能会诱使人去做恶。  
tempt [tem(p)t] vt. 诱惑；引起；冒...的风险；使感兴趣  
难得之货令人行妨。  
妨：妨碍，妨害，代指作恶。

Therefore the sage satisfies the belly rather than the eye.  
状 主 谓 宾 宾2  
直译：因此，圣人(治理)，满足的是(百姓)的肚子而不是眼睛。  
是以圣人，为腹不为目，

He prefers the former to the latter.  
主 谓 宾 宾2  
直译：比起后者(满足眼睛)，他(圣人)更喜欢前者(满足肚子“实其腹”)。  
latter ['lætə] adj. 后者的；近来的；后面的；较后的  
词源：late的比较级 —— 更后面的  
故去彼取此。

Praise and blame disturb the mind;  
主1 主2 谓 宾  
直译：奖赏和责备扰乱内心。  
宠辱若惊，

Forune and misfortune affect the body.  
主1 主2 谓 宾  
直译：幸运和不幸会影响自身。  
misfortune [mɪs'fɔ:tʃu:n] n. 不幸；灾祸，灾难  
词源：mis-错误 + fortune 财富，幸运  
贵大患若身。

Why is the mind disturbed?  
状 主 谓  
直译：为什么内心会被扰乱？  
何谓宠辱若惊？

Praise and blame are like ups and downs.  
主1 主2 系 表  
直译：奖赏和责备就像(人生的)起起伏伏。  
宠为下，得之若惊，



The mind is troubled with rise and fall.  
主 系 表 伴随状语  
直译：内心会随着升起和坠落而遭遇烦恼。  
失之若惊，

So is it troubled by praise and blame.  
直译：这就是受到奖赏和责备的烦恼。  
是谓宠辱若惊。

How can fortune and misfortune affect the body?  
状 主1 主2 谓 宾  
直译：幸运和不幸如何能够影响到身体呢？  
何谓贵大患若身？

Because we have a body.  
原因状语从句  
主 谓 宾  
直译：因为我们有一个身体(物质上：承载的七情六欲)。  
吾所以有大患者，为吾有身，

If we had not a body, how can we be affected?  
条件状语从句 状 主 谓  
直译：如果我们没有身体(物质上的欲望)，那么我们如何能够被影响？  
及吾无身，吾有何患！

If you value the world as your body, then the world may confide in you.  
条件状语从句 主 谓 地状  
主 谓 宾 宾补  
直译：如果你重视这个世界如同你的身体一样，那么这个世界就可以委托于你。  
confide [kən'faɪd] vt. 吐露；委托vi. 信赖；吐露秘密  
故贵以身为天下，若可寄天下。

If you love the world as your body, then the world may be entrusted to you.  
条件状语从句 主 谓 宾  
直译：如果你爱这个世界就像身体一样，那么这个世界就可以托付于你。  
爱以身为天下，若可托天下。